

EUREGIO-NEWSLETTER

AUSGABE 04/2010
(REDAKTIONSSCHLUSS: 21.12.2010)



*Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Mitglieder und Partner der EUREGIO EGRENSIS,*

wie Sie sich vorstellen können, freuen wir uns sehr, dass der Bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer offiziell nach Prag gereist ist.

Ein Weihnachtsgeschenk der besonderen Art haben in diesem Zusammenhang die bayerisch-tschechischen Euregios erhalten: Im gemeinsamen Abschluss-Kommuniqué betonen die beiden Ministerpräsidenten Horst Seehofer und Petr Nečas die „besondere Bedeutung der grenzüberschreitenden regionalen Zusammenarbeit, die vor allem von den Kommunen und den bestehenden Euregios getragen wird“. Auch im Rahmen der Tischrede bei Außenminister Karel Schwarzenberg hob der Bayerische Ministerpräsident hervor, dass es zwischen Bayern und Tschechien „viel grenzüberschreitendes Miteinander bei Umwelt, Kultur und im Alltag, insbesondere bei den Euroregionen“ gebe. Weitere Anliegen der EUREGIO EGRENSIS, wie z. B. bei den Bahnverbindungen, in der Sprachvermittlung, im Schüler- und Jugendaustausch oder im Bereich der Sicherheit und des Rettungswesens, sind in der Abschlusserklärung ebenfalls genannt.

Dies wird der Arbeit der EUREGIO EGRENSIS sicherlich neue Impulse und einen zusätzlichen Rückenwind verleihen. Wir sind dafür sehr dankbar!

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen allen ein geruhames und friedvolles Weihnachtsfest sowie ein gutes neues Jahr 2011!

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Birgit Seelbinder
Oberbürgermeisterin
Präsidentin



Gefördert aus Mitteln
der Europäischen Union

Träger des Europäischen
Sprachensiegels 2007



INHALTSVERZEICHNIS

I. EUREGIO INTERN

- **Neue Faltbroschüre als Kurzinfo, Geschäftsbericht in Vorbereitung**
- **Sprachoffensive: Feuerwehrwörterbuch weiter im Fokus**
- **Staatssekretärin Katja Hessel zu Besuch bei der Euregio**
- **Konferenz „Gelebte Nachbarschaft“ ein voller Erfolg**
- **Erneut hohe Auszeichnungen für Dr. Seelbinder und Wittmann**
- **Termine 2011: Arbeitskreise und Dispofonds**
- **Kurz berichtet**

II. AUS DER REGION

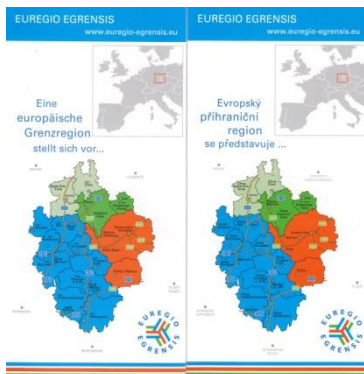
- **Auftakt des Behördenprojektes CLARA II**
- **Pressekonferenz zum Projekt ConNet – grenzüberschreitender Verbraucherschutz**

III. AUS UNSEREM NACHBARLAND

- **Besuch des Bayerischen Ministerpräsidenten in Prag**
- **Ergebnisse der Kommunalwahlen**

I. EUREGIO INTERN

➤ Neue Faltbroschüre als Kurzinfo, Geschäftsbericht in Vorbereitung



Seit Oktober gibt es eine neue Faltbroschüre als Kurzinformation über die EUREGIO EGRENSIS. Der Flyer im praktischen Format mit der Überschrift „Eine europäische Grenzregion stellt sich vor“ ist in deutscher und tschechischer Sprache verfasst. Er gibt einen knappen Überblick über die Struktur und die wesentlichen Aufgaben und Ziele der Euregio. Die Kontaktdaten der drei Arbeitsgemeinschaften mit den jeweiligen Geschäftsstellen vervollständigen die Broschüre, die bereits an alle Mitglieder und Partner der EUREGIO EGRENSIS verschickt worden ist.

Der neueste Geschäftsbericht der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern für die Jahre 2009/2010 ist bereits in Vorbereitung und wird im Januar zur Verfügung stehen. Der Geschäftsbericht erscheint immer im Zweijahresturnus.

➤ Sprachoffensive: Feuerwehrwörterbuch weiter im Fokus



Das von der EUREGIO EGRENSIS im Sommer herausgegebene „Praxiswörterbuch Feuerwehr“ erhält immer noch viel Aufmerksamkeit. Nach den zahlreichen positiven Reaktionen in Briefform, die wir in der letzten Newsletter-Ausgabe 03/2010 teilweise veröffentlicht haben, hat nun auch die Zeitschrift „brandwacht“ – das offizielle Presseorgan des Bayerischen Staatsministeriums des Innern für den Brand- und Katastrophenschutz in Bayern – in ihrer jüngsten Ausgabe 6/2010 darüber berichtet. Der Beitrag „Wörterbuch kann Leben retten“ steht als Leseprobe im Internet: www.brandwacht.bayern.de

Ende Oktober war Euregio-Geschäftsführer Harald Ehm zur Herbstdienstversammlung der oberfränkischen Feuerwehr-Führungsdienstgrade nach Bayreuth eingeladen, um das Wörterbuch dort vorzustellen. Darüber hinaus werden auf Initiative der EUREGIO EGRENSIS in den Landkreisen Hof, Wunsiedel, Tirschenreuth, Neustadt a. d. Waldnaab und Schwandorf derzeit

Sprachkurse für aktive Feuerwehrleute durchgeführt bzw. vorbereitet, um auf der Basis des Praxiswörterbuchs auch eine praktische Anwendung der Nachbarsprache einzuüben.

➤ Staatssekretärin Katja Hessel zu Besuch bei der Euregio



Im Oktober stattete Staatssekretärin Katja Hessel vom Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie der EUREGIO EGRENSIS einen Besuch ab. Sie informierte sich in der Geschäftsstelle in Marktredwitz über den Stand der laufenden EU-Förderperiode und über die aktuellen Projekte im bayerisch-tschechischen Grenzraum. Gesprächsthemen waren dabei auch die Zukunft des INTERREG-Programms, das im Wirtschaftsministerium verwaltet wird, und die Reaktivierung der Bahnverbindung Selb - Asch (Aš).

Auf dem Foto: Staatssekretärin Katja Hessel (Mitte) und MdL Thomas Hacker aus Bayreuth, Vorsitzender der FDP-Landtagsfraktion (rechts), zusammen mit Euregio-Präsidentin Dr. Birgit Seelbinder.

➤ Konferenz „Gelebte Nachbarschaft“ ein voller Erfolg

Die Städtepartnerschaften Schwandorf - Sokolov (*Falkenau*) und Arzberg - Horní Slavkov (*Schlaggenwald*) präsentierten sich auf der Konferenz der Partnerkommunen mit dem Titel „Gelebte Nachbarschaft“. Die Veranstaltung knüpfte inhaltlich an die gleichnamige Broschüre an, die als Download auf der Euregio-Homepage zur Verfügung steht.

Dr. Henning Arp, der Leiter der Vertretung der Europäischen Kommission in München, informierte über das Programm „Europa für Bürgerinnen und Bürger“, Markéta Doleželová vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds stellte die Fördermöglichkeiten des Zukunftsfonds vor. Die beiden Euregio-Geschäftsführer Harald Ehm und Lubomír Kovář erläuterten die Fördermöglichkeiten des Dispositionsfonds der EUREGIO EGRENSIS, der aus dem Ziel-3-Programm Freistaat Bayern - Tschechische Republik (INTERREG) gespeist wird. Die Veranstaltung war mit knapp über 100 Teilnehmern aus Bayern und Tschechien hervorragend besucht.

➤ Erneut hohe Auszeichnungen für Dr. Seelbinder und Wittmann

Die Bayerische Verfassungsmedaille in Silber erhielten Anfang Dezember sowohl Oberbürgermeisterin Dr. Birgit Seelbinder aus Marktredwitz als auch Landrat Simon Wittmann aus Neustadt a. d. Waldnaab aus der Hand von Landtagspräsidentin Barbara Stamm. Die Verfassungsmedaille ist eine der seltenen Auszeichnungen in Bayern und wird seit 1961 an Persönlichkeiten verliehen, die sich in herausragender Weise für die Gesellschaft einsetzen.

➤ Termine 2011: Arbeitskreise und Dispositionsfonds

Im November und Dezember begann wieder eine Runde von Sitzungen der vier Euregio-Arbeitskreise. Die Themenbereiche Tourismus und Kultur wurden bereits behandelt.

Anfang des neuen Jahres finden zwei weitere Arbeitskreissitzungen statt: am Donnerstag, 03.02.11, um 9.30 Uhr AK Wirtschaft, Verkehr, Infrastruktur, Arbeitsmarkt und am Donnerstag, 03.03.11, ebenfalls um 9.30 Uhr AK Umweltschutz, Ökologie. Die EUREGIO EGRENSIS AG Bayern wird wie immer versuchen, ein interessantes Programm zusammen zu stellen. Die Mitglieder und Partner werden rechtzeitig zu den Veranstaltungen eingeladen.

Für Projektträger, die einen Antrag auf Förderung aus dem INTERREG- bzw. Ziel-3-Dispositionsfonds der EUREGIO EGRENSIS stellen möchten, gelten folgende Termine: nächste Sitzung des Vergabeausschusses am 06.04.2011; Anträge, die zu diesem Zeitpunkt behandelt werden sollen, müssen bis spätestens 15.02.11 eingereicht werden. Weitere Vergaberunden finden statt am 29.06.11 sowie am 30.11.11, die jeweiligen Abgabefristen werden auf der Euregio-Homepage veröffentlicht.

➤ Kurz berichtet



Förderbescheid übergeben: Abteilungsdirektor Thomas Engel, zuständiger Bereichsleiter an der Regierung von Oberfranken, hat im November den Bescheid für die Ziel-3-Förderung der Personal- und Sachkosten der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern der Jahre 2011-2013 an Präsidentin Dr. Seelbinder übergeben. Damit ist die Arbeit der Geschäftsstelle bis zum Ende des aktuellen Förderzeitraums sichergestellt.

Verfassungspreis für Bezirksjugendring-Projekt: Das deutsch-tschechische Projekt „Aus Nachbarn werden Freunde“ hat Anfang Dezember in München aus den Händen des Bayerischen Ministerpräsidenten Horst Seehofer den Bayerischen Verfassungspreis „Jugend für Bayern“ erhalten. In dem Kooperationsprojekt fördert der Bezirksjugendring Oberfranken gemeinsam mit seinem tschechischen Partner Tandem Pilsen seit 2006 grenzüberschreitende Jugendbegegnun-

gen. Mit dem Verfassungspreis wird das vorbildliche Engagement der jungen Generation für Demokratie und Gesellschaft in Bayern gewürdigt.

Ziel-3-Halbzeitbilanz erschienen: Vor wenigen Tagen wurde die Halbzeitbilanz für das Ziel-3-Programm Freistaat Bayern - Tschechische Republik 2007-2013 veröffentlicht. Der zweisprachige Bericht kann auf der Internetseite des Bayerischen Staatsministeriums für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie abgerufen werden:

www.stmwivt.bayern.de/EFRE/Interreg_IV/Grenzuebergreifende_Zusammenarbeit/Bayern_Tschechien

II. AUS DER REGION

➤ Auftakt des Behördenprojektes CLARA II

Am 8. Dezember startete mit einer Auftaktkonferenz das Projekt CLARA II zur Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen Behörden und Verwaltungen in den Regionen Oberfranken, Chemnitz und Karlsbad. Unter dem Motto „Entwicklung der gemeinsamen partnerschaftlichen Zusammenarbeit der öffentlichen Verwaltungen in der tschechisch-bayerisch-sächsischen Region“ trafen sich rund 100 Teilnehmer auf Einladung des federführenden Bezirksamtes der Karlsbader Region im Hotel Thermal in Karlsbad.

Aufbauend auf dem Projekt CLARA@eu in den Jahren 2004-2006 sollen nun als Fortführung bis Ende 2013 die Themen Zivilschutz, Fremdenverkehr und Bäderwesen, Umwelt, Moderne öffentliche Verwaltung, Regionale Entwicklung und Raumplanung, Verkehr sowie Humanressourcen und Ausbildung bearbeitet werden. Wiederum sind sieben Projektpartner beteiligt, darunter auch die EUREGIO EGRENSIS, wobei diesmal die Arbeitsgemeinschaft Sachsen/Thüringen die Federführung für die Euregio innehat. Ab 2011 werden weitere Beteiligte zu fachlichen Veranstaltungen, Konferenzen und Workshops eingeladen. Erste konkrete Inhalte wurden bei der Auftaktveranstaltung bereits erarbeitet.

Die sieben am Projekt unmittelbar beteiligten Partner sind: Bezirksamt der Karlsbader Region, Landesdirektion Chemnitz, Regierung von Oberfranken, Stadt Bayreuth, Stadt Karlovy Vary (*Karlsbad*), Landratsamt Vogtlandkreis sowie die EUREGIO EGRENSIS. Gefördert wird das Projekt aus den Ziel-3-Programmen Bayern-Tschechien und Sachsen-Tschechien.

➤ Pressekonferenz zum Projekt ConNet – grenzüberschreitender Verbraucherschutz

Im Rahmen einer Pressekonferenz Ende November im Landratsamt Neustadt a. d. Waldnaab wurde Bilanz gezogen über den momentanen Stand des INTERREG-Großprojektes ConNet (*Consumer Network*) zum grenzüberschreitenden Verbraucherschutz. Die Bayerische Staatsministerin der Justiz und für Verbraucherschutz, Dr. Beate Merk, hat dabei den gelungenen Aufbau eines Netzwerkes deutscher und tschechischer Verbraucherschutzorganisationen gelobt. Im Rahmen des Projektes, das Ende 2010 ausläuft, hätten der VerbraucherService Bayern und die Verbraucherzentrale Bayern zusammen mit der TU München und der Westböhmisches Universität Pilsen u. a. eine Verbraucherbefragung im bayerisch-tschechischen Grenzraum durchgeführt, zweisprachige Broschüren zum Einkauf im Nachbarland entwickelt und mehrere Fachveranstaltungen im Grenzraum durchgeführt.

Die wesentlichen Ergebnisse, die Broschüren und weitere nützliche Tipps sind auf der Homepage www.connet-online.de zu finden.

Die EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern hatte im Vorfeld dieses Großprojektes zwei Kleinprojekte zum Aufbau und zur Erprobung der Zusammenarbeit aus dem INTERREG-Dispositionsfonds gefördert. Vertreter des Verbraucherministeriums werden im Januar mit der Euregio über die Fortführung der begonnenen Aktivitäten beraten.

III. AUS UNSEREM NACHBARLAND

➤ Besuch des Bayerischen Ministerpräsidenten in Prag

Der erste offizielle Besuch eines Bayerischen Ministerpräsidenten in der tschechischen Hauptstadt Prag in den vergangenen Tagen wurde in Deutschland und in Tschechien mit größter Aufmerksamkeit beobachtet. Insgesamt fällt das Fazit, auch bei den Kommentatoren in den Medien, ausgesprochen positiv aus. Bilder und Dokumente zu der Reise stehen unter www.bayern.de zur Verfügung. Eine kurze Analyse findet sich auch bei Radio Prag in deutscher Sprache: www.radio.cz/de.

In dem gemeinsamen Kommuniqué im Anschluss an das Treffen der Ministerpräsidenten Seehofer und Nečas ist eine ganze Reihe von Maßnahmen genannt, zu denen sich beide Seiten bekennen, z. B. Straßen- und Eisenbahnverbindungen, Projekte zur Förderung des Erlernens der jeweiligen Nachbarsprache usw. Der grenzüberschreitenden regionalen Zusammenarbeit durch die Euregios wird dabei ausdrücklich eine besondere Bedeutung beigemessen.

➤ Ergebnisse der Kommunalwahlen

Bei den Kommunalwahlen Mitte Oktober ergaben sich vielerorts in Tschechien Veränderungen zugunsten der sozialdemokratischen ČSSD. Im Gebiet der böhmischen EUREGIO EGRENSIS konnten sich aber auch einige Mandatsträger der bürgerlichen ODS halten. Aufgrund des indirekten Wahlverfahrens wurden zunächst die Stadt-/Gemeindevertretungen gewählt. Aus diesen Gremien wurde der engere Stadt-/Gemeinderat gewählt, aus dessen Mitte dann schließlich im November die Bürgermeister gewählt wurden.

Einige Ergebnisse: In Cheb (*Eger*) wurde der ČSSD-Politiker RNDr. Pavel Vanoušek neuer Oberbürgermeister. In Asch (*Aš*) konnte sich Mgr. Dalibor Blažek von der ODS im Amt behaupten. Gleiches gilt für den böhmischen Euregio-Präsidenten František Čurka (Wählervereinigung für den Fortschritt) aus der Gemeinde Halže (*Hals*) im Pilsener Bezirk. Bürgermeisterin Mgr. Jana Vildumetzová (ODS) aus Horní Slavkov (*Schlaggenwald*) wurde ebenfalls wieder gewählt. In Sokolov (*Falkenau*) heißt der neue Bürgermeister Zdeněk Berka von der ČSSD. In der Stadt Karlovy Vary (*Karlsbad*) gab es ebenfalls einen Wechsel: Neu gewählt wurde Petr Kulhánek (Karlsbader bürgerliche Alternative). In Stříbro (*Mies*) heißt der neue Bürgermeister Dr. Bohuslav Červený (TOP 09). In Tachov (*Tachau*) hingegen wurde Mgr. Ladislav Macák von der ČSSD im Amt bestätigt.

Bei den gleichzeitig im Wahlbezirk Karlsbad stattfindenden Senatswahlen konnte sich der amtierende Senator Jan Horník (Gemeinsamer Kandidat der Unabhängigen und der Partei TOP 09) in einer Stichwahl durchsetzen. Horník ist als Bürgermeister der Gemeinde Boží Dar (*Gottesgab*) und als ehemaliger Euregio-Präsident bekannt.

Hinweis: Wir versenden diesen Newsletter hauptsächlich per E-Mail, nur in Ausnahmefällen auch auf dem traditionellen Postweg.

Der Euregio-Newsletter kann als veröffentlichtes Informationsmedium an andere interessierte Personen weitergeleitet werden.

Die bisher erschienenen Newsletter werden auf der Homepage www.euregio-egrensis.de archiviert.

Interessenten, die den Newsletter regelmäßig gratis erhalten möchten, senden einfach eine E-Mail an die Geschäftsstelle (info@euregio-egrensis.de).

Verantwortlich für den Inhalt: EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V., Geschäftsführer Harald Ehm

Alle Informationen in dieser Veröffentlichung wurden nach bestem Wissen und Gewissen recherchiert. Für Informationen, die von Dritten übernommen wurden, oder für Inhalte von Veröffentlichungen Dritter (z. B. Broschüren, Zeitungsartikel, Internetseiten usw.) wird keine Gewähr übernommen.

Bei der Weiterveröffentlichung von Texten aus diesem Newsletter ist die Quelle anzugeben.